

**OFERTA SEMINARYJNA**  
**WYDZIAŁU HUMANISTYCZNEGO US**

**ROK AKADEMICKI 2026/2027**

|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|---------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
|                                                         |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                               |
| <b>Promotor</b>                                         | <b>dr hab. Tomasz Szutkowski, prof. US</b>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |
| <b>Główne obszary tematyczne seminarium dyplomowego</b> | <ul style="list-style-type: none"><li>- Przekład według współczesnych szkół tłumaczeniowych (analiza krytyczna).</li><li>- Zagadnienia teoretyczne i praktyczne przekładu specjalistycznego, audiowizualnego, przysięgłego, ustnego środowiskowego i konferencyjnego.</li><li>- Zagadnienie ekwiwalencji i adekwatności przekładowej.</li><li>- Kontekstowe i pozakontekstowe źródła ekwiwalencji (specyfika, ocena, zastosowanie).</li><li>- Przekład w perspektywie strategii udomowienia (domestykacji) i egzotyżacji (forenizacji).</li><li>- Techniki tłumaczenia i ich zastosowanie.</li><li>- Problemy tłumaczenia terminologii w różnych obszarach wiedzy (ekonomia, prawo, nauki przyrodnicze, medycyna, technika).</li><li>- Problemy tłumaczenia jednostek frazeologicznych.</li><li>- Problemy tłumaczenia nazw realiów.</li><li>- Problemy tłumaczenia nazw własnych.</li><li>- Lingwistyka komputerowa i korpusowa oraz możliwości jej wykorzystania w badaniach przekładoznawczych i działalności praktycznej tłumacza.</li><li>- Krytyka przekładu na materiale wybranych dwutekstów i wielotekstów.</li><li>- Analiza błędów w tłumaczeniu.</li><li>- Recepcja przekładu – przekład oczami odbiorcy.</li><li>- Zagadnienia ewaluacji przekładu (metody pomiaru jakości tłumaczenia, kryteria oceny, możliwości praktycznego zastosowania wyników ewaluacji przekładu).</li><li>- Problemy krytyki leksykograficznej w perspektywie procesu tłumaczenia (słowniki, ich typologia i ocena, możliwości zastosowania w pracy tłumacza).</li><li>- Przekład jako podstawa materiałowa dla współczesnych słowników dwu- i wielojęzycznych.</li><li>- Problemy kultury i jej znaczenia w przekładzie.</li><li>- Przekład audiowizualny (subtitling, dubbing, voice over).</li></ul> |

|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
|------------------------------------------------------------------------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
|                                                                                                      |                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                 |
| <p><b>Przykładowe tematy prac dyplomowych napisanych w minionych latach pod opieką promotora</b></p> | <ol style="list-style-type: none"> <li>1) Leksyka obsceniczna w tekście artystycznym jako problem translatorski (na podstawie piosenek z gatunku rap w polsko-rosyjsko-angielskich relacjach przekładowych) .</li> <li>2) Leksyka specjalistyczna jako element zasobu słownictwa tekstu artystycznego w aspekcie translatorycznym (na materiale powieści Stanisława Lema „Solaris” w przekładach na język rosyjski i angielski).</li> <li>3) Techniki translatorskie i ich zróżnicowanie w angielsko-polsko-rosyjskich relacjach przekładowych (na materiale tekstów publicystycznych)</li> <li>4) Przekład audiowizualny w relacjach wielojęzyczności (na materiale filmu animowanego pr. "Shrek" w tłumaczeniach na język polski i rosyjski)</li> <li>5) Aksjologia i język emocji we współczesnym dyskursie propagandowym (na materiale rosyjskojęzycznych tekstów publicystycznych i artystycznych w tłumaczeniu na język polski i angielski)</li> <li>6) Przekład specjalistyczny w międzynarodowym dyskursie sportowym (na materiale dokumentu „Laws of the Game” i jego tłumaczeń na język polski i rosyjski)</li> </ol> |
| <p><b>Adres e-mail</b></p>                                                                           | <p><b><a href="mailto:tomasz.szutkowski@usz.edu.pl">tomasz.szutkowski@usz.edu.pl</a></b></p>                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                                    |